

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż w cieniu mądrości jest jak w cieniu pieniędzy, jednak korzyść z poznania jest ta: Mądrość przedłuża życie tych, co ją posiadają.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż pod ochroną mądrości jest jak pod ochroną pieniędzy, jednak korzyść z poznania jest ta: Mądrość ożywia tych, którzy ją mają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mądrość bowiem jest osłoną, osłoną są też pieniądze; lecz korzyść z poznania jest taka: mądrość daje życie tym, którzy ją mają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem pod cieniem mądrości, i pod cieniem srebra odpoczywa człowiek, a wszakże przedniejsza jest umiejętność mądrości; bo przynosi żywot tym, którzy ją mają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pożyteczniejsza jest mądrość z bogactwem i więcej pomaga tym, którzy widzą słońce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo w cieniu mądrości, jak w cieniu pieniądza; a większa jeszcze korzyść z poznania mądrości: darzy życiem tego, który ją posiada.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż pod osłoną mądrości jest tak, jak pod osłoną pieniędzy; lecz korzyść z wiedzy jest ta: Mądrość daje życie tym, którzy ją mają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakąż ochroną jest cień mądrości i cień pieniądza! Mądrość i wiedza mają jednak tę przewagę, że dają prawdziwe życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż pod osłoną mądrości żyje się tak samo, jak pod osłoną pieniądza. Jednakże cenniejsza jest wiedza, gdyż mądrość przedłuża życie tego, kto ją posiada.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo znajdować się w cieniu mądrości, to znajdować się w cieniu pieniądza. A więc jest rzeczą pożyteczną poznać mądrość, gdyż daje życie temu, kto ją posiada.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо мудрість у своїй тіні як тінь срібла, і надмір знання мудрости оживить того, що її посідає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż mądrość użycza cienia oraz pieniądza użycza cienia; mądrość dla tego, który ją posiada jest zaletą poznania i prowadzi do zachowania życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo mądrość służy ochronie, tak jak ochronie służą pieniądze; lecz korzyść z wiedzy jest ta, że mądrość zachowuje przy życiu tych, którzy ją posiadają.